

从语用失误看大学生语用能力的培养

苏 宁, 康光明

(山东农业大学外国语学院, 山东 泰安 271018)

摘要: 大学英语新大纲的出台, 使大学英语教学面临新的挑战。本文通过分析中国大学生英语交际中的语用失误, 提出了语用能力在英语教学中的重要性。教师应在英语教学中从多方面对学生进行语用能力的培养, 不仅教会学生语言的形式和意义, 更重要的是让他们掌握语言在不同场合下的运用, 以提高英语教学质量。

关键词: 语用学; 语用失误; 语用能力

Abstract: The teaching of college English is facing a new challenge as the proposal of new requirement. By analyzing pragmatic failure in the English communication of Chinese students, the article raises the importance of pragmatic contents in English teaching. Teachers should cultivate students' pragmatic competence in many ways, not only give them the form and meaning of language, but more important, make them acquire the usage in different situations, which is quite beneficial in improving teaching quality.

Key words: Pragmatics; pragmatic failure; pragmatic competence

一、前言

大学英语教学改革一直是近年来外语教育工作者十分关注的问题, 2004 年教育部出台的大学英语教学大纲明确规定, 大学英语教学目标是培养学生的综合运用能力, 即用英语交际的能力。Canal 和 Swain (1980) 认为语言交际能力 (Communicative Competence) 应包括四个方面的能力, 即语法能力 (Linguistic Competence)、语篇能力 (Discourse Competence)、社会语言能力 (Sociolinguistic Competence) 和会话策略能力 (Strategic Competence)。语法能力指掌握有关词汇和语法规则知识; 语篇能力指掌握组织连贯话语, 而不是孤立的句子的能力; 社会语言能力是语用方面的知识; 会话策略能力则是运用言语和非言语手段进行有效语言交际的能力。在教学过程中, 前两种能力的培养, 主要体现为语言知识的学习和掌握; 后两种能力的培养主要侧重于语言运用能力的培养和提高。在大学英语教学中, 往往重视把语言作为知识来传授, 注重语言知识讲解的教学方式, 促成了以获取词汇、语法知识为目的的学习方法, 使学生认为语言的学习是一个词汇和语法知识不断积累的过程, 以致出现用词不当、使用语言不得体的语用失误, 造成交际障碍, 引起误解, 影响交流。因此, 要提高大学生英语交际能力就必须重视培养学生的语用能力。

二、语用学与语用能力

语言在一定语境中的应用, 是语用学 (Pragmatics) 所涉及的领域。语用学 (Pragmatics) 是语言学的一个较新的领域, 它研究在特定情景中的特定话语, 研究如何通过语境 (context) 来理解和使用语言。Leech (1983) 把它区分为语用语言学和社交语用学, 这样, 语用能力也就相应地分为语用语言能力和社交语用能力。语用语言能力以语法能力为基础, 涉及语言的使用规则, 不仅包括正确使用语法规则遣词造句的能力, 而且还包括在一定的语境中正确使用语言形式以实施某一交际功能的能力; 社交语用能力是指遵循语言使用的社会规则进行得体交际的能力, 是更高层次的语用能力。不管怎么区分, 语用能力可以解释为运用语言进行得体交际的能力。

三、语用失误及分析

英国著名语用学家 Jenny Thomas 在 “跨文化交际中的语用失误 (Cross - Culture Pragmatic Failure)” 一文中给语用失误下的定义是 “the inability to understand what is meant by what is said (不能通过听到的话语来理解其含义)”。他进而把语用失误分为两类: 语用语言方面的失误和社交语言方面的失误。

1. 语用语言方面的失误。

人们使用语言总是结合一定的语境,尽量恰当地遣词造句,并力求准确地表达自己的用意。常见的语用语言方面的失误包括以下几种情况:(1)不符合操英语的本族人的表达习惯,误用英语的表达式。例如:A:Thanks a lot. That's a great help. B: Never mind. 只有当对方表示道歉,自己不在意,表示安慰的场合才用 Never mind。(2)不懂英语的正确表达式,按母语的语义和结构套英语。例如:在电话中问:What's your name?(3)将汉、英词语等同。例如:A: Is Carrefour (家乐福) open Sundays? B: Of course. of course 的意义并非有任何场合下都与汉语的“当然”等同。B 在这里想用很肯定的语气回应 A,但他误用了 of course,其效果却成了:只有傻瓜才会问这样的问题。(4)只了解字面意义,弄不清说话人的真正用意。例如:A: Can you answer the question, Carl? B: Yes. A 是教师,当听到 B 回应 Yes 之后,就等着 B 的回答。可是 B 一直没再吭声。显然,老师的用意是要求 B 回答问题,但 B 只理解为一种询问,故只按提问的字面意思作答。(5)滥用完整句,忽视完整句在特定场合下可能带来的特殊含义。例如:A: John, have you finished your homework? B: Yes, I have finished my homework. 如果 B 回答 Yes, I have 就很妥当。但他用了完整句答,显得罗嗦,给人的印象是他有点不耐烦,或者是在耍脾气。从语用学角度分析,说话人(无意中)违反了会话合作原则中的量准则,就让人推导出本不该有的含义。(6)混淆同一结构的不同使用场合。例如:(A 与 B 是好友,A 请求 B 帮忙) Could you possibly help me with the luggage? A 在这里的口气太见外了。朋友间的请求中出现间接、含蓄都完全是多余的。用 Help me with luggage 就很合适。

2. 社交语用方面的失误。

常见的社交语用方面的失误指交际中因不了解或忽视谈话双方的社会、文化背景差异而出现的语言表达失误。它与谈话双方的身份、会话的语域、话题的熟悉程度等因素有关。

(1) 举止方式差异导致社交语用失误。例如:(Black 教授刚作了一次讲演) Dr. Black, you've made a wonderful lecture! 这句恭维话有点过火了。在西方人的眼里,学术报告是求实的,不会是 wonderful,这样会使人以为说话人在吹捧、显得虚伪。正确的说法是: I really appreciate your lecture, Dr. Black.

(2) 称呼差异引起社交语用失误。例如:(一位中国学生向 Johnson 先生打招呼) Hello, Teacher Johnson. 英、汉称呼系统不对应,英语中只有直呼对方名字或使用 Sir/Madam,或采用 Mr./Mrs./Miss. 加姓氏的称呼法。

(3) 价值观念差异带来的社交语用失误。例如:(师生假日郊游,学生给一位上了年纪的 Green 太太让座) Please sit down, Mrs. Green. You're old. 尽管中国人的尊老爱幼是一种美德,但 Green 太太感觉不出来。当她听到别人直言她老,这简直是一种冒犯,她会不高兴的。

(4) 不注意谈话对象的身份或社会地位而导致的社交语用失误。例如:对出租车司机就不能说: Excuse me, would you mind taking me to the airport? 其实,当向出租车招手叫停之后,只要说一声: Airport, please 就很恰当,既不失身份,又礼貌得体。(何自然 1997)

四、语用能力的培养

外语教学的目的,不仅是要教会学生掌握语言的形式和意义,更重要的是学生能够正确地使用语言,尤其是语言在不同场合下的运用。然而由于条件的限制,中国学生很少有机会直接在英语语境中习得这门语言,他们的注意力也就主要集中在有限的课本和教师的课堂讲授上。另外, Bouton (1988) 对大量的高级外语学习者进行调查表明:语用能力不会随着遣词造句能力的提高而自然的提高,从而说明了教学介入对培养语用能力的意义。从以上的案例与分析,我们可以看出语用能力的培养是大学英语教学中不容忽视的大问题。正如何自然先生所说:“英语的语用知识不但应该教,而且要列入教学计划。因为语用内容在英语教学中的重要性绝不亚于语法、词汇等方面的内容。”在教学中,教师应该特别注意以下几个方面的问题:

1. 教材选择。

外语语言教材最重要的方面是真实性问题。近年来,英语教学材料的积累在遵循真实性原则上有了很大进步。有些国内出版的质量较好的课本也采用了涉及交际意念功能、习俗表达、英美文化背景等方面的材料。有些课本中的对话也是研究语言具体运用和揭示文化差异的好材料,因为会话中说话人都遵守了规定的语言行为和文化模式,表达了他们正规的相互间的响应。

2. 话语教学。

话语教学的目的是帮助学生成功地用外语进行交际。成功的关键就在于能否恰当地(适时适地地)运用外语。Criper 和 Winddows on(1975)曾经指出:“外语教学中存在一种倾向,那就是在语文形式和交际功能之间划等号……致使学生错误地认为,要发命令就一律使用祈使句,要提问就一律使用疑问句。”这就容易给学生造成一种绝对化的错误。因此,进行话语教学时,教师既要告诉学生英语句子结构使用的一般规律,又要教会他们活的语言规律和习惯。比如:Have some coffee.是个祈使句,但却常用来表示邀请。再如:I hope you will close the window. Would you close the window? It's cold in here. 这三个句子分别是叙述句、疑问句和判断句,但在特定的环境中用特定的语调来谈这些话,可对听者产生同样的效果。这就可以使学生明白,结构相异的句式并不等于功能完全不同。

3. 语法教学。

语法教学的主要目的是提高学生使用语言的能力。如果在语法教学中能重视与语用知识的结合,这无疑会收到更好的效果。现以英语时态教学为例。英语时态是一个在汉语语法中没有全部体现的语法范畴。教师如果仅仅告诉学生不同时态形式表示不同时间关系的行为是不够的,还应该告诉学生在使用这些语法形式时应注意其所能体现的言外行为和前提。如“to be + in f”是用来表示将来行为的结构,但这个结构常与第二人称主语连用,这时的说话者与听话者一般是处于上下级的关系,语境可以是发出指令:“You are to be here by eight.”如果教师把这些因前提语境不同而相异的用法作为语言——语用规则融合到时态教学中去,就能帮助学生提高他们运用语言的能力,从而达到语法教学的预期目的。

4. 词汇教学。

在词汇教学中,教师应着眼于词的所指,词与词之间的搭配以及如何用它在一定情况下组成完整的句子。这里值得提倡的是情景法,而不是定义法教学。如“well”一词相当于汉语的“好”,“well done”是“干得好!”的意思,但当well作为句首语气词时,定义法就无济于事。这时用情景法,通过对话使学生领悟到well用于说话者自己意识到所说的话不能满足听话者要求时。如:Did the weather-man say it was going to be fine tomorrow? Well, he didn't say it was going to rain.经验证明,词汇教学结合语用规则会更有利于学生用词准确得体。

5. 各种可利用的渠道和方法。

除了在课堂上有意识地培养学生的“语用意识”,结合教学内容介绍有关语用规则之外,教师还可通过其它渠道来培养学生的语用技能,如观看英语电影、录像,阅读现代文学作品,充分利用电教设备和外教之长等。也可以用讲座的形式介绍操英语国家的文化习俗,特别是其中与中国不同的文化习俗。

参考文献:

- [1] Leech. G.N. Principles of pragmatics[M]. London: Longman, 1983.
- [2] Crippen C. & Winddows on. H. G. "Sociolinguistics and Teaching" in Allen, J. P.B. [M]. London: Oxford University press, 1975.
- [3] Thomas. J. cross-cultural Pragmatic Failure [J]. Applied Linguistics, 1983, (4).
- [4] 何自然, 语用学概论[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1988.

- [5] 何自然,语用学与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社,1997.
- [6] 何自然,阎庄.中国学生在英语交际中的语用失误[J].外语教学与研究,1986,(3).
- [7] 洪岗.英语语用能力调查及其对外语教学的启示[J].外语教学与研究,1991,(4).
- [8] 谭海玲.大学生英语语用失误与语用能力的培养[J].湖南经济管理干部学院学报,2005,(3).
- [9] 朱丹梅.语用失误与能力的培养[J].安徽教育学院学报(哲学社会科学版),1999,(7).
- [10] 姚桂桂.语用失误与英语教学[J].江汉大学学报(人文科学版),2005,(6).

 51lunwen.com

 无忧论文网

 51lunwen.com